

CANDIL  
N. 15-2015



Universidad de Ain- Shams  
Facultad de Al- Alsun  
Departamento de Español

***Travesía del horizonte de Javier Marías***  
**Traducción y Estudio Analítico.**

**Ahmad Mousa Osman**

Facultad al Alsun, ElCairo

[ahmadmusaosman@yahoo.com](mailto:ahmadmusaosman@yahoo.com)

**El Cairo**

**2015**

### **1. Introducción:**

La mayoría de la gente piensa que traducir es algo que se puede hacer si hablas dos lenguas. Sin embargo, un traductor tiene que tener en cuenta por qué y para quién está traduciendo. Además, es importante saber si es necesario traducir palabra por palabra o se trata de pasar el mensaje y no importa de qué manera, pero a mí, en el caso de traducir un texto literario, es importante mantener el estilo del escritor y procurar que el texto sea legible para los lectores de la lengua de llegada.

La tarea de un traductor es muy amplia: tiene diferentes opciones a la hora de traducir las palabras, los verbos y además mantener el estilo de la lengua original.

A partir de este punto, me iba buscando una obra literaria escrita en español con el fin de traducirla a nuestra lengua árabe. Recibí los consejos de mis queridos profesores y decidí optar por dos escritores: Javier Cercas y Javier Marías, debido a que ambos tienen una fama internacional y sus obras han sido traducidas a decenas de lenguas. Los dos aún están vivos y además trabajan como columnistas en el diario *El País*.

Por fin, decidí elegir a Javier Marías después de haber leído la mayoría de sus novelas literarias, entre las tan importantes son: *Corazón tan blanco*, *Tu rostro mañana* y *Mañana en la batalla piensa en mí*. Tenía que leer sus polémicas y opiniones a través de algunas entrevistas realizadas con él a lo largo de los últimos diez años. Un poco después y aunque sólo faltaban dos o tres novelas no traducidas al árabe, insistí en traducir cualquiera.

Antes de hablar de la traducción de la obra elegida, quisiera exponer algunas ideas y pensamientos de Javier Marías, y aunque yo preferiría evitarlo en mi trabajo, tenía que citar un resumen de su biografía y mencionar las fases del desarrollo en su escritura.

Él mismo dice en una entrevista publicada en *El País*: “ Los libros de aventuras fueron las primeras lecturas. No era un niño raro, leía novelas de aventuras y novelas de mosqueteros, de Guillermo Brown...”

*Travesía del horizonte* nos ofrece un ejemplo de la aventura marítima y un resultado de sus primeras lecturas, sobre la cual voy hacer un análisis exhaustivo.

Una fase después salió *Corazón tan blanco* (1992), en la que se mezclan novela y ensayo, tuvo un gran éxito tanto de público como de crítica convirtiéndose en uno de los puntos de referencia del denominado Hibridismo Genérico.

Posteriormente saca su novela *Tu rostro mañana* en la que habla de un asunto muy importante que inquieta mucho nuestro futuro; habla de las multinacionales y los ejércitos privados. Él explica en otra entrevista, “ El enorme poder de las multinacionales, que en muchas ocasiones está por encima del de los Estados. Hacen y deshacen sin control. Pagan impuestos o no, según les conviene. Nadie las controla. Estamos en sus manos. Pero todavía puede ser mucho peor, porque hay otro aspecto atroz, del que nadie parece ocuparse, y que puede hacer del siglo XXII una auténtica pesadilla: los ejércitos privados. Me parece enormemente preocupante y nadie habla de ello.”

Es digno mencionar que Javier Marías fue influido mucho por la cultura anglosajona y francesa, lo que se nota en su traducción de la novela de Laurence Sterne *La vida y opiniones del caballero Tristram Shandy*, por la que le fue concedido al año siguiente el Premio de traducción Fray Luis de León. Otro algo más destacado en sus obras, es que la mayoría de sus personajes llevan nombres ingleses y franceses, especialmente en *Travesía del horizonte*.

En las páginas siguientes hice un análisis literario y otro de la traducción sobre la obra mencionada.

## ***2. Análisis literario de Travesía del horizonte***

### **2.1 Argumento**

*Travesía del horizonte*, el eje de nuestro trabajo, es una novela de aventuras que narra la historia de Kerrigan, un capitán que decide organizar un viaje a la Antártida para científicos reputados y un grupo selecto de escritores de ambos sexos con el fin de escribir, a su regreso, una gran obra literaria. Una vez que el barco parte, comienza a sucederse una serie de acontecimientos tales como secuestros, asesinatos y más relatos dentro del propio relato.

Uno de los pasajeros que se embarca en el crucero es el escritor Victor Arledge, anota sus vivencias a bordo del barco, el Tallahassee, con el fin de escribir una novela.

Con estas notas un segundo autor aborda el proceso de crear la novela y deja un manuscrito al fallecer que un amigo suyo lee en voz alta.

## **2.2 Estructura**

Cuando hablamos de una estructura literaria, nos referimos a la disposición u orden que el escritor da a las partes de la novela. La más común y natural forma de organizar las partes de una novela es mediante una estructura lineal, en la cual los acontecimientos se organizan en su orden cronológico.

En *Travesía del horizonte*, el escritor utiliza la estructura no lineal ya que empieza con el objetivo de su novela y el contenido del viaje en un barco hacia la Antártida que es «Proyecto literario más allá de toda ambición. Un numeroso grupo de ilustres escritores y artistas ingleses como franceses realizará un viaje a la Antártida con el fin de hacer, a su regreso, una obra literaria conjunta y un gran espectáculo musical basados en sus experiencias en el polo.» (*Travesía del horizonte*, Anagrama, 1998). El autor inicia su narración tradicional explicando las preparaciones del viaje hasta que se zarpó el barco. Narra el pasado de algunos personajes y las situaciones a los que sucedieron hasta que regresa al principio de la novela para hacer el viaje a la Antártida.

*Travesía del horizonte* se divide en ocho capítulos o libros, como ya es nominado por Javier Marías, y en mi opinión, creo que cada libro narra una historia o un cuento aparte para llegar al fin a una novela completa.

## **2.3 Técnica narrativa**

*Travesía del horizonte* es un buen ejemplo de la narración enmarcada, una técnica narrativa que consiste en la inclusión de una novela

o un relato dentro de una narración principal. La secuencia del relato principal se interrumpe para introducir una situación distinta, ya sea con los mismos personajes o con otros nuevos.

Generalmente, las narraciones enmarcadas aparecen cuando uno de los personajes, que no es narrador de la acción, asume ese rol temporalmente. Cuando la narración enmarcada concluye, el narrador principal retoma la palabra y el relato principal prosigue su curso.

En el libro de *Travesía del horizonte*, el narrador principal empieza el relato con su encuentro con la señorita Bunnage y el señor Holden Branshaw. Éste último habla de su amigo, Edward Ellis, como segundo autor de la novela *Travesía del horizonte*, que con las notas que escribió el escritor Victor Arledge sobre el viaje a la Antártida, pudo crear la novela de *Travesía del horizonte*, y dejó el manuscrito cuando se murió. Su amigo, Holden Branshaw, lee el libro, contando la historia al principal narrador y a la señorita Bunnage y así conocemos la verdadera novela de *Travesía del horizonte*.

#### **2.4. Espacio y tiempo**

El tiempo-espacio se define como la unión de los elementos espaciales y temporales en un todo inteligible y concreto. El libro primero de la novela habla de la ciudad de Alejandría, ciudad histórica que el autor da una descripción espacial y climática. Asimismo, todo el argumento de la novela se desarrolla sobre una expedición a la Antártida a finales del siglo

XIX. De forma más concreta, en la página 46 (*Anagrama, 1998*) se citan varias expediciones a la Antártida durante el siglo XIX.

En la página 74 dice que «Durante seis días el *Tallahassee* navegó rápidamente y tranquilo, siempre junto a las costas del norte de África». En la novela se da referencia a los países africanos por los que pasó el *Tallahassee*, empezando por Egipto (Alejandría) pasando por Túnez y Argelia para terminar en Marrueco (Tánger). Por otro lado, el *Tallahassee* había zarpado de Marsella.

A lo largo de la novela *Travesía del horizonte*, en distintos momentos del desarrollo de la trama, aparece reflejada la situación del imperialismo y colonialismo europeo en África y Asia a finales del siglo XIX. De forma muy especial el Imperio británico y su expansión.

En algunas veces se muestran la vida de los pueblos del norte de África y Asia, sus costumbres, sus manifestaciones culturales, sus prácticas religiosas...

En el libro se habla de «la *Sonata en re menor para piano y violín* de Schumann<sup>1</sup>», los «vales de Schubert<sup>2</sup>» y además se cita a Brahms<sup>3</sup>. Con estas citas, se averigua a qué época pertenece Robert Schumann, qué movimiento artístico representa.

---

<sup>1</sup>) **Robert Schumann** (1810- 1856) fue un compositor y crítico musical alemán de la época del romanticismo.

<sup>2</sup>) **Franz Peter Schubert** (1797- 1828) fue un compositor austriaco, considerado el introductor del romanticismo musical y también continuador de la sonata clásica.

<sup>3</sup>) **Johannes Brahms** (1833 - 1897) fue un pianista y compositor alemán del romanticismo.

## 2.5 Personajes

*Travesía del horizonte*, como he mencionado anteriormente, pertenece al género de la narración enmarcada, es decir, un relato dentro de otro relato y cada uno tiene sus personajes protagonistas y secundarios.

El narrador en primera persona (narrador protagonista), cuyo nombre desconocemos, es el personaje principal del relato principal y el señor Holden Branshaw, la señorita Bunnage y Constance son personaje secundarios. En el relato enmarcado los protagonistas son el escritor Victor Arledge y el capitán Kerrigan, pero el narrador, en tercera persona, es el señor Branshaw, uno de los personajes del relato principal. En cuanto a los personajes secundarios del relato enmarcado, hay varios: Hugh Everett Bayham , La señorita Cook, el señor Littlefield y el señor Beauvais, Florence Bonington, Lederer Tourneur, el capitán Seebohm, el contraamaestre Collin, Fordington-Lewthwaite, Esmond Handl, Margaret Holloway, Léonide Meffre, Clara Handl, Reginald Holland, Beatrice Merivale, Dieter Flock, Lutz, Kolldehoff, etcétera.

### 3. Estudio analítico de la traducción de *Travesía del horizonte*:

Mi objetivo en esta parte es presentar algunos problemas y dificultades frecuentes que me resultaron al traducir la novela *Travesía del horizonte* a nivel léxico y sintáctico.

Por una parte, los problemas de nivel léxico, tenía que escoger en la traducción los términos en la lengua meta que son iguales o muy parecidos



a los de la lengua original, o los términos que, aunque pueden aceptarse, en la lengua meta, no son los términos que un hablante nativo puede emplear.

En cuanto a los problemas de nivel sintáctico, pude ver diversos ejemplos de este tipo de problemas, por ejemplo, como es sabido, la lengua española hace un uso más frecuente de la voz pasiva, mientras que el árabe prefiere hacer uso de la voz activa. A lo largo de mi traducción, tenía que reformular frases de este tipo. Otra característica en la que difieren estas dos lenguas es que la lengua española hace uso de gerundio, mientras que en el árabe se hace uso de una oración completa.

Por otra parte, Marías usa frases largas que son subdivididas por comas. La razón de escribir frases largas de vez en cuando utilizando algunas comas, es que las comas dan al lector pequeñas interrupciones en el proceso de leer y así, se da cuenta de que es un fragmento importante. Quería mantener en árabe esta forma de frases largas e interrumpidas por comas. Sin embargo, el árabe no es un idioma de frases muy largas. Para ser fiel al estilo y a la forma, he dejado algunas frases largas pero he tenido que dividir muchas otras. Especialmente en el caso de enumeraciones de pensamientos, divididos por comas, he tenido que dividirlos en diferentes frases. Además de las frases largas, Marías usa muchas repeticiones, para las que yo tenía que aplicar una regla tan importante en el proceso de traducir que es (mantener el estilo del autor). Decidí quitarlas en algunas frases o traducirlas con un sinónimo. Estas repeticiones afectan la legibilidad y mi objetivo era traducir un texto legible y al mismo tiempo ser fiel al contenido y al estilo original. Quería que el lector se diera cuenta de que está leyendo

un texto extranjero, un texto que originalmente era español. Por eso, quería dejar los nombres de los personajes y mantener los nombres de las cosas.

A continuación, presento dos ejemplos de problemas a nivel sintáctico que encontré mayoritariamente en la traducción:

*"Guiándose únicamente por su intuición, decidió que un hombre tan violento como Kerrigan -quien, de no haber lanzado por la borda a Amanda Cook, se habría quedado en simple borracho- tenía por fuerza que haber intervenido en la desaparición del contramaestre"...* (Página 165, Anagrama, 1998)

Este ejemplo se trata de traducir el gerundio, algo muy frecuente cuando se hace traducción del español al árabe, ya que tengo la tendencia siempre a traducir el gerundio, del español, literalmente en árabe, sin tener en cuenta que en esta última lengua, esta forma gramatical no se usa de la misma manera que en español y así lo traduzco:

" وكان معتمدا على حدسه فرأى أن رجلا عنيفا مثل كريجان له علاقة شديدة باختفاء رئيس العمال وإن لم يكن قد ألقى أماندا كوك في الماء، فهذا لأنه أصبح ثملا إلى حد ما.

Otro ejemplo:

*"Intimidado por su discurso, sumiso y afectado, asentí con la cabeza en señal de agradecimiento y, todavía alterado por la inexplicable ausencia de la señorita Bunnage, me acomodé en el sillón, algo abrumado, algo abochornado, pero al mismo tiempo lleno de ilusión"...*(P.89-Anagrama,1998)

En este ejemplo, tenía que utilizar una de las técnicas más importantes en la traducción que es la Transposición y fue necesario

cambiar la categoría y el orden gramatical de la frase para darle un estilo propio del árabe y lograr una expresión en árabe igual que el texto original, así:

" أرهني حديثه وأصبحت مستسلما ومتأثرا، فأومأت برأسي راضيا ولأزال غاضبا  
لغياب السيدة بيناچ الغامض وشعرت بالتعب والاختناق فجلست على كرسى، لكننى فى الوقت نفسه  
شعرت بأمل كبير "

## 4. Referencias

### 4.1 Bibliografía

1. Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, 2a edición . Editorial Espasa Calpe, 2001.
2. *Manual de Traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra. Newmark, Peter. 1995.
3. Virgilio Moya, *La Tradución de los nombres propios, ediciones Cátedra ( Grupo Anaya, S.A.)* Madrid, 2000
4. Yasmin Mahmud Ahmed, *Problemática de la traducción literaria indirecta. El ejemplo de la traducción del inglés al español del carro dorado no sube al cielo de Salwa Bakr*. Tesis doctoral, Al-Alsun, 2008
5. Larousse, Diccionario de la lengua española, Editorial Larousse. 1988
6. Amparo Hurtado Albir, *Traducción y Ttraductología, Introducción a la Traductología*. Ediciones Cátedra. Madrid, 2007.
7. Mohamed Enani, *Arte de Traducción*. Décima ed. Cairo. Longman 2004.

8. *Sobre los diferentes métodos de traducir*. Traducción y comentario de Valentín García. Schleiermacher, F. 2000.

#### **4.2 Webgrafía**

1. [es.wikipedia.org/wiki/Categoría:Traductología](http://es.wikipedia.org/wiki/Categoría:Traductología)
2. [es.wikipedia.org/wiki/Antoine\\_Berman](http://es.wikipedia.org/wiki/Antoine_Berman)
3. <http://www.rae.es/rae.html>
4. <http://www.letrasyalgomas.com/t2856-estructura-de-la-novela>
5. <https://sites.google.com/site/literaturanarrativaespanola/santos-inocentes/tecnicas-narrativas-y-el-habla-popular>
6. <http://tiposde.info/tipos-de-personajes-de-una-obra-literaria>
7. [http://es.wikipedia.org/wiki/Narraci%C3%B3n\\_enmarcada](http://es.wikipedia.org/wiki/Narraci%C3%B3n_enmarcada)
8. [http://edant.revistaenie.clarin.com/notas/2010/05/19/ -  
02197474.htm](http://edant.revistaenie.clarin.com/notas/2010/05/19/-02197474.htm)
9. <https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero24/jmarias.html>